



Katholische Kirche Kärnten
KATOLIŠKA CERKEV KOROŠKA

Einladung *Vabilo*

16.05.2025 FREITAG | PETEK

**Das gemeinsame
Kärnten (er)leben.**

**Geschichte,
Kunst und Kultur**

*(Do)živeti
skupno Koroško.*

*Zgodovina,
umetnost in kultura*

Ein Festtag der Katholischen Kirche Kärnten
Praznik katoliške Cerkve na Koroškem

Vorwort | Predgovor

Anlässlich des Gedenkjahres *80 Jahre Kriegsende* und der Jubiläen *70 Jahre Staatsvertrag*, *60 Jahre Zweites Vatikanisches Konzil mit anschließender Diözesansynode* und *30 Jahre Mitgliedschaft Österreichs in der Europäischen Union* möchte die Katholische Kirche in Kärnten ein Zeichen des Friedens, des Miteinanders und vor allem der Dankbarkeit setzen.

In diesem Zusammenhang ist es mir auch ein großes Anliegen, an die bedeutsame Initiative für das Zusammenleben der deutschen und slowenischen Volksgruppe im Rahmen der Diözesansynode 1970 bis 1972 zu erinnern. Mit großem persönlichem Einsatz und in visionärer Verbundenheit haben Valentin Inzko sen. und Ernst Waldstein-Wartenberg im Rahmen der Diözesansynode eine kirchliche Verständigungspolitik zwischen den beiden Volksgruppen angestrebt und sich zahlreiche Jahre darum bemüht.

Mit einer künstlerischen Installation im Eingangsbereich der Bischöflichen Residenz in der Mariannengasse wird diese Initiative eine würdige Erinnerung erhalten. Sie soll uns Perspektiven und Mut für eine friedvolle Zukunft schenken.

Ich lade Sie herzlich ein, an diesem Festtag im Zeichen dankbarer Erinnerung mit Kunst, Kultur und Wissenschaft das gemeinsame Kärnten zu (er)leben. Allen engagierten Mitwirkenden möchte ich herzlich danken, insbesondere unseren Förderern und Partnern.

Ich freue mich auf Ihr Kommen, Ihr

Dr. Josef Marketz
Diözesanbischof | škof

Katoliška Cerkev na Koroškem želi ob spominskem letu in obletnicah »80 let konca vojne«, »70 let državne pogodbe«, »60 let drugega vatikanskega koncila s škofijsko sinodo« in »30 let članstva Avstrije v Evropski uniji« postaviti znamenje miru, povezanosti in predvsem hvaležnosti.

V tem kontekstu se mi zdi pomembno spomniti na bistveno pobudo za sožitje nemške in slovenske narodnostne skupnosti v okviru škofijske sinode v letih 1970 do 1972. Valentin Inzko st. in Ernst Waldstein-Wartenberg sta si z veliko osebno zavzetostjo in vizionarsko solidarnostjo prizadevala za politiko razumevanja med obema narodnostnima skupinama v okviru škofijske sinode in se za to trudila vrsto let.

Ta pobuda bo častno obeležena z umetniško instalacijo na vhodu v škofijsko rezidenco v ulici Mariannengasse. To naj nam daje perspektive in pogum za miroljubno prihodnost.

Vljudno vas vabim, da se nam na ta praznični dan pridružite, da skupaj doživimo Koroško v duhu hvaležnega spominjanja ter v znamenju umetnosti, kulture in znanosti.

Iskreno se zahvaljujem vsem sodelujočim, še posebej našim podpornikom in partnerjem.

Veselim se srečanja z vami, vaš



Diözesanbischof Dr. Josef Marketz
lädt Sie herzlich zum
Festtag der Katholischen Kirche Kärnten
am Freitag, den 16. Mai 2025
in die Bischöfliche Residenz
Mariannengasse 2, 9020 Klagenfurt, ein.

Škof dr. Jože Marketz
vas prisrčno vabi na
praznik katoliške Cerkve na Koroškem
v petek, 16. maja 2025,
v Škofijsko rezidenco,
Mariannengasse 2, 9020 Celovec.

8:30–12:30

Wissenschaftliches Symposium | *Znanstveni simpozij*
Toleranz und Akzeptanz der Zweisprachigkeit in Kärnten
Toleranca in akceptanca dvojezičnosti na Koroškem

14:00

Festakt mit geistlicher Einstimmung & Präsentation der Kunstinstallation
Slovesnost z duhovnim uvodom & predstavitvijo umetniške instalacije

ab 15:30

Kulturprogramm und Dankesfest in den historischen Räumen
der Bischöflichen Residenz (bis 18:00 Uhr) und im Garten (bis 21:00 Uhr)

Kulturni program in praznik zahvale v zgodovinskih prostorih
škofovske rezidence (do 18. ure) in na vrtu (do 21. ure)

8:30–12:30 Wissenschaftliches Symposium | Znanstveni simpozij

Anmeldung erforderlich | *prijava obvezna*:
symposion2025@kath-kirche-kaernten.at

Das Symposium widmet sich der wechselvollen Geschichte der Zweisprachigkeit in Kärnten vom 18. Jahrhundert bis heute und wie sich die Prozesse des sprachlichen Übergangs und Wandels entwickelt haben. Thematisch behandelt es die Zweisprachigkeit in Kärnten aus interdisziplinärer Sicht in einem Dutzend Beiträgen unter Berücksichtigung neuer Quellen, Fragestellungen und Zugänge.

Das Symposium wurde in Kooperation von Univ.-Prof. Mag. Dr. Marija Wakounig MAS (Universität Wien) und Univ.-Doz. Dr. Peter G. Tropper, Diözesanarchivar i. R. geplant.

Die Beiträge des Symposiums werden am 16. Mai 2025 als 14. Band in der von Ernst Waldstein-Wartenberg und Valentin Inzko sen. begründeten Reihe *Das gemeinsame Kärnten — Skupna Koroška* vorgestellt. Das rund 250 Seiten starke Buch enthält Beiträge, die beim Symposium in Kurzform präsentiert werden. Außerdem wird in der Publikation das aus dem geladenen künstlerischen Wettbewerb hervorgegangene Gewinnerprojekt von Nataša Sienčnik und Wolfgang Puschnig beschrieben.

Simpozij je posvečen pestri zgodovini dvojezičnosti na Koroškem od 18. stoletja do danes ter razvoju procesov jezikovnega prehajanja in spreminjanja. Tematsko obravnava dvojezičnost na Koroškem z interdisciplinarno perspektivo v ducatu prispevkov, upoštevajoč nove vire, vprašanja in pristope.

Simpozij sta v sodelovanju zasnovala univ. prof. dr. Marija Wakounig MAS (Univerza na Dunaju) in univ. doc. dr. Peter G. Tropper, upokojeni škofijski arhivar v Celovcu.

Prispevki s simpozija bodo predstavljeni 16. maja 2025 kot 14. zvezek zbirke *Das gemeinsame Kärnten — Skupna Koroška*, ki sta jo ustanovila Ernst Waldstein-Wartenberg in Valentin Inzko st. Knjiga na približno 250 straneh vsebuje prispevke, ki bodo v krajši obliki predstavljeni na simpoziju. V publikaciji je opisan tudi zmagovalni projekt Nataše Sienčnik in Wolfganga Puschniga, ki je bil izbran na umetniškem natečaju.

14:00 Festakt | Slovesnost

Anmeldung erforderlich | *prijava obvezna*:
jubilaeum2025@kath-kirche-kaernten.at

Das gemeinsame Kärnten (er)leben. Geschichte, Kunst und Kultur *(Do)živeti skupno Koroško. Zgodovina, umetnost in kultura*

Begrüßung und geistliche Einstimmung | *pozdrav in duhovni uvod*
Diözesanbischof | škof Dr. **Josef Marketz**

Grußworte | *pozdravne besede*
Superintendent | superintendent Mag. **Manfred Sauer**
Landeshauptmann-Stv. | namestnik deželnega glavarja Ing. **Martin Gruber**
Landeshauptmann | deželni glavar Dr. **Peter Kaiser**

Gedanken der Enkelgeneration | *misli generacije vnukov*
Valentina Inzko Fink & Maximilian Waldstein-Wartenberg

Präsentation der Kunstinstallation | *predstavitev umetniške instalacije*
Igor Pucker, Nataša Sienčnik, Wolfgang Puschnig

Vorstellung der Kunstinstallation – einklang:sozvoče

Predstavitev umetniške instalacije – einklang:sozvoče

Als bleibendes Zeichen der Würdigung und Erinnerung an das Wirken von Ernst Waldstein-Wartenberg und Valentin Inzko sen. hat die Diözese Gurk einen künstlerischen Wettbewerb (*Konzept: Igor Pucker*) ausgeschrieben. Sechs geladene Künstler:innen aus beiden Volksgruppen sollten im Rahmen der Ausschreibung eine/n weitere/n Künstler:in aus der jeweils anderen Volksgruppe einladen und gemeinsam einen Entwurf erarbeiten. Die Fachjury des Wettbewerbes unter dem Vorsitz von Dr. Johanna Schwanberg, Direktorin des Dom Museum Wien und Präsidentin von ICOM Österreich, hob ausdrücklich die hohe Qualität der Einreichungen sowie die gelungene Zusammenarbeit im Sinne der Grundidee der Ausschreibung hervor.

Das von der Wettbewerbsjury für die Realisierung nominierte Gewinnerprojekt wurde von der Medienkünstlerin und Gestalterin Nataša Sienčnik und dem Musiker Wolfgang Puschnig eingereicht: „Das Projekt *EINKLANG:SOZOČJE. Harmonie zweier Stimmen. Harmonija dveh glasov* bringt in überzeugender Weise die Intention der diözesanen Initiative zum Ausdruck, einerseits in der Bezugnahme auf die zeitgeschichtlichen Ereignisse am Beginn der 1970er Jahre im Verlauf der Diözesansynode und andererseits im gegenwärtigen Betrachtungsfokus und damit verbundenen optimistischen Perspektiven für die Zukunft.“ (Zitat Juryprotokoll)

Krška škofija je razpisala umetniški natečaj (*koncept: Igor Pucker*) kot trajno znamenje spoštovanja in spomina na delo Ernsta Waldsteina-Wartenberga in Valentina Inzka st. Šest povabljenih umetnikov/umetnic iz obeh narodnih skupnosti je bilo povabljenih, da izberejo še enega umetnika/eno umetnico iz druge narodne skupnosti in oblikujejo osnutek. Strokovna žirija natečaja, ki ji je predsedovala dr. Johanna Schwanberg, direktorica muzeja Dom na Dunaju in predsednica ICOM Avstrija, je izrecno poudarila visoko kakovost prispelih del in uspešno sodelovanje v skladu z osnovno idejo natečaja.

Zmagovalni projekt, ki ga je predlagala strokovna žirija, sta vložila medijska umetnica in oblikovalka Nataša Sienčnik ter glasbenik Wolfgang Puschnig: „Projekt *EINKLANG:SOZOČJE. Harmonie zweier Stimmen. Harmonija dveh glasov* prepričljivo izraža namen škofijske pobude, po eni strani v navezavi na zgodovinsko dogajanje v začetku sedemdesetih let prejšnjega stoletja ob škofijski sinodi, po drugi strani pa v aktualni usmeritvi in s tem povezanih optimističnih perspektivah za prihodnost.“ (iz protokola žirije)

Jury | žirija

Johanna Schwanberg (Vorsitz | predsedstvo),
Andreas Krištof, Karl-Heinz Kronawetter, Igor Pucker,
Rosmarie Schiestl, Felicitas Thun-Hohenstein.
Peter Allmaier, Fritz Breitfuss (beratend | svetovalci)

15:30–21:00 Kulturprogramm und Dankesfest

Kulturni program in praznik zahvale

Das Kulturprogramm findet in den historischen Räumlichkeiten der Bischöflichen Residenz (bis 18:00) sowie im Garten (bis 21:00) statt.

Im Obergeschoß des ehemaligen Palais der habsburgischen Erzherzogin Maria Anna und im Festzelt im Garten wird mit künstlerischen Darbietungen die kulturelle Vielfalt beider Volksgruppen zum Ausdruck gebracht.

Die Ergebnisse des künstlerischen Wettbewerbs sind in einer Ausstellung in der Bischöflichen Residenz zu sehen.

Kulturni program poteka v zgodovinskih prostorih škofijske rezidence (do 18:00 ure) in na vrtu (do 21:00 ure).

V zgornjem nadstropju nekdanje palače habsburške nadvojvodinje Marije Ane in v šotoru na vrtu se bo z umetniškimi intervencijami izrazila raznolikost kulture obeh narodnih skupnosti.

Rezultati umetniškega natečaja bodo na ogled na razstavi v škofijski rezidenci.

Die Bischöfliche Residenz öffnet ihre Tore
Škofijska rezidenca odpira svoja vrata



Visualisierung | vizualizacija

Das Kulturprogramm mit allen mitwirkenden Künstlerinnen und Künstlern finden Sie unter Kulturni program z vsemi sodelujočimi umetnicami in umetniki bo objavljen na spletni strani

www.kath-kirche-kaernten.at/jubilaeum2025

Ablauf des wissenschaftlichen Symposions

8:30 Beginn und Begrüßung

Diözesanbischof Dr. Josef Marketz und die Symposionsleitung
Univ.-Prof. Mag. Dr. Marija Wakounig MAS und Univ.-Doz. Dr. Peter G. Tropper

9:00—9:30

Panel 1 (Moderation: Peter G. Tropper)

Linguizismus — (Bewusst) gesteuerte Sprach- und Bildungspolitik
(Univ.-Prof. i.R. Dr. Vladimir Wakounig)

Zweispachiges Namensgut in der amtlichen Topographie Kärntens
(Univ.-Doz. Dr. Peter Jordan)

Zweispachigkeit in der Matrikenführung
(Univ.-Prof. Mag. Dr. Marija Wakounig MAS)

9:45—10:15

Panel 2 (Moderation: Marija Wakounig)

Zweispachigkeit auf den Friedhöfen
(MMag. Dr. Ferdinand Kühnel)

Zweispachigkeit und Schule: Streiflichter auf die Geschichte und
Gegenwart des Kärntner „Minderheitenschulwesens“ (Dr. Theodor Domej)

„Dort ist Freiheit, wo ich sprechen und singen kann in der Sprache,
die mich meine Mutter lehrte.“ Frauen und (slowenische)
Sprache in Kärnten / Koroška (Ass.-Prof. Mag. Dr. Tina Bahovec)

10:45—11:15

Panel 3 (Moderation: Peter G. Tropper)

Kärntens Zweispachigkeit in der Literatur und Übersetzungskultur
(Univ.-Prof. Mag. Dr. Andrej Leben)

Polarisierung und Entfremdung. Kirche und Zweispachigkeit
in Kärnten zwischen 1914 und 1945 (MMag. Dr. Johannes Thonhauser)

Zweispachigkeit in der Liturgie (Mag. Klaus Einspieler)

11:30—12:30

Panel 4 (Moderation: Marija Wakounig)

Zur Zweispachigkeit in der Volksfrömmigkeit in Kärnten
(Ass.-Prof. i.R. Dr. Herta Maurer-Lausegger / Mag. Martina Piko-Rustia)

Wasserträger Gottes! Waldstein, Inzko und der lange Weg des Deutsch-Slowenischen
Koordinationsausschusses der Diözese Gurk (Univ.-Doz. Dr. Peter G. Tropper)

Die Gurker Diözesansynode und ihre Bedeutung
für die Zweispachigkeit in Kärnten (Mag. Dr. Josef Till)

Potek znanstvenega simpozija

8:30 Začetek in pozdrav

škof dr. Jože Marketz in voditelja simpozija
univ. prof. dr. Marija Wakounig MAS in univ. doc. dr. Peter G. Tropper

9:00—9:30

Sklop 1 (moderacija: Peter G. Tropper)

Jezikoslovje — (zavestno) usmerjena jezikovna in izobraževalna politika
(univ. prof. dr. Vladimir Wakounig)

Dvojezična imena v uradni topografiji Koroške
(univ. doc. dr. Peter Jordan)

Dvojezičnost in matrike
(univ. prof. dr. Marija Wakounig MAS)

9:45—10:15

Sklop 2 (moderacija: Marija Wakounig)

Dvojezičnost na pokopališčih
(mmag. dr. Ferdinand Kühnel)

Dvojezičnost in šola: utrinki iz zgodovine in
sedanjosti koroškega „manjšinskega šolstva“ (dr. Theodor Domej)

„Tam, kjer lahko govorim in prepevam v jeziku,
ki me ga je naučila moja mati, je svoboda.“
Ženske in (slovenski) jezik na Koroškem (asist. prof. mag. dr. Tina Bahovec)

10:45—11:15

Sklop 3 (moderacija: Peter G. Tropper)

Dvojezičnost v literaturi in kulturi prevajanja
(univ. prof. mag. dr. Andrej Leben)

Polarizacija in odtujenost. Cerkev in dvojezičnost
na Koroškem med letoma 1914 in 1945 (mmag. dr. Johannes Thonhauser)

Dvojezičnost v liturgiji (mag. Klaus Einspieler)

11:30—12:30

Sklop 4 (moderacija: Marija Wakounig)

Dvojezičnost v ljudski pobožnosti na Koroškem
(asist. prof. v p. dr. Herta Maurer-Lausegger / mag. Martina Piko-Rustia)

Služabnika božja! Waldstein, Inzko in dolga pot nemško-slovenskega
koordinacijskega odbora krške škofije (univ. doc. dr. Peter G. Tropper)

Škofijska sinoda v krški škofiji in njen pomen
za dvojezičnost na Koroškem (mag. dr. Jože Till)

Öffentliche Erreichbarkeit und Parkmöglichkeit

Javni prevoz in parkirišče

Die Bischöfliche Residenz ist am Tag der Veranstaltung ausschließlich öffentlich oder zu Fuß erreichbar.

Vom Hauptbahnhof:
Stadtwerke-Busse der Linie 6
(im 20 Minuten-Takt)

Vom Heiligengeistplatz:
Stadtwerke-Busse der Linie 2, Linie 3
und Linie 5 (im 20 Minuten-Takt)

Im Umfeld besteht keine Parkmöglichkeit. Bitte nutzen Sie den öffentlichen Parkplatz in der Kraßniggstraße beim Fernheizwerk bzw. die Geyerschütt-Parkgarage in der Priesterhausgasse.

Wir bitten Sie um Verständnis, dass die historischen Räume im 1. Stock nicht barrierefrei zu erreichen sind.

Na dan praznika je do škofijske rezidence mogoče priti le z javnim prevozom ali peš.

Od glavnega kolodvora:
mestni avtobus linije 6
(vsakih 20 minut)

Od trga Sv. Duha (Heiligengeistplatz):
mestni avtobus linije 2, linije 3 in linije 5
(vsakih 20 minut)

V bližini ni parkirišč. Če prihajate z avtom, uporabite javno parkirišče na ulici Kraßniggstraße v bližini toplarne ali parkirišče Geyerschütt na ulici Priesterhausgasse.

Prosimo za razumevanje, da zgodovinski prostori v 1. nadstropju niso dostopni brez ovir.

Für Rückfragen steht Ihnen das Bischöfliche Sekretariat zur Verfügung.

Za vprašanja se obrnite na škofijsko pisarno na naslov.

bischoefl.sekretariat@kath-kirche-kaernten.at

Veranstalter | Prireditelj

Diözese Gurk | Krška škofija, Mariannengasse 2, 9020 Klagenfurt | Celovec

Grafik und Layout | grafika in oblikovanje: Nataša Sienčnik

Druck | tisk: Druck- und Kopiezentrum der Katholischen Kirchen Kärnten, 9020 Klagenfurt | Celovec, 2025

Datenschutzhinweis | Obvestilo o varstvu podatkov

Bei der Veranstaltung werden Bild- und/oder Tonaufnahmen gemacht, die allenfalls auch Ihre Person betreffen können. Mit der Teilnahme an der Veranstaltung nehmen Sie zur Kenntnis, dass entsprechende Aufnahmen veröffentlicht werden können. | Na dogodku bodo narejeni slikovni in/ali zvočni posnetki, na katerih boste morda tudi vi. Z udeležbo na dogodku se strinjate, da se lahko posnetki objavijo.

Anmeldungen unbedingt erforderlich

Prijava je obvezna

Wir bitten um Anmeldung zum **Symposion** (Beginn um 8:30 Uhr) mit Bekanntgabe der teilnehmenden Personen bis 27. April 2025 an:
symposion2025@kath-kirche-kaernten.at

Für den **Festakt und das Dankesfest** (Beginn um 14:00 Uhr) bitten wir um **Anmeldung mit Bekanntgabe der teilnehmenden Personen bis 27. April 2025 an:**
jubilaum2025@kath-kirche-kaernten.at

Prijava na **simpozij** (začetek ob 8:30) s podatki o številu udeleženk in udeležencev pošljite do 27. aprila 2025 na naslov:
symposion2025@kath-kirche-kaernten.at

Za **slovesnost in praznik zahvale** (s pričetkom ob 14:00) pošljite prijavo s podatki o številu udeleženk in udeležencev do 27. aprila 2025 na naslov:
jubilaum2025@kath-kirche-kaernten.at

Die Diözese Gurk bedankt sich bei den Förderern und Partnern
Krška škofija se zahvaljuje svojim sponzorjem in partnerjem

LAND  KÄRNTEN
Kultur

LAND  KÄRNTEN
Volksgruppenbüro
Büro za narodno skupnost

Raiffeisen
Kärnten 

WIENER
STÄDTISCHE
WIENNA INSURANCE GROUP 



Bischöfliche Residenz *Škofijska rezidenca*
Mariannengasse 2
9020 Klagenfurt *Celovec*